Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówię zaś wam, że każda wypowiedź bezużyteczna ― [którą] wypowiedzą ― ludzie, oddadzą za nią słowo w dzień sądu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że każda wypowiedź bezczynną którą jeśli powiedzieliby ludzie zdadzą za nią słowo w dzień sądu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię wam zaś: z każdego bezużytecznego słowa, które ludzie wypowiedzą, zdadzą sprawę\* w dniu sądu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię zaś wam, że każda rzecz bezużyteczna, którą powiedzą ludzie, oddadzą za nią (rachunek) w dzień sądu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że każda wypowiedź bezczynną którą jeśli powiedzieliby ludzie zdadzą za nią słowo w dzień sądu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię wam natomiast: Z każdego bezużytecznego słowa, które ludzie wypowiedzą, zdadzą sprawę w dniu sądu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale mówię wam, że z każdego bezużytecznego słowa, które wypowiedzą ludzie, zdadzą sprawę w dzień sądu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale powiadam wam, iż z każdego słowa próżnego, które by mówili ludzie, dadzą z niego liczbę w dzień sądny; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powiadam wam, iż z każdego słowa próżnego, które by wyrzekli ludzie, dadzą liczbę w dzień sądny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A powiadam wam: Z każdego bezużytecznego słowa, które wypowiedzą ludzie, zdadzą sprawę w dzień sądu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A powiadam wam, że z każdego nieużytecznego słowa, które ludzie wyrzekną, zdadzą sprawę w dzień sądu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam: W dniu sądu człowiek będzie musiał się rozliczyć z każdego niepotrzebnego słowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiedzcie, że w dniu sądu ludzie zdadzą sprawę z każdego niepotrzebnie wypowiedzianego słowa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oświadczam wam, że z każdego nieużytecznego słowa, które ludzie wypowiedzą, zdadzą sprawę w dniu sądu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was, że w dniu sądu zda człowiek rachunek z każdego niepotrzebnego słowa, które kiedykolwiek wypowiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Ja wam powiadam: W dniu sądu ludzie zdadzą sprawę z każdego niepotrzebnego słowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу ж вам, що за кожне пусте слово, що люди скажуть, відповідатимуть у судний день; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam zaś wam że wszystko spływające wysłowienie czynu nie działające przez zaniedbanie które zagadają człowieki, oddadzą około niego odwzorowany wniosek w dniu rozstrzygnięcia;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale powiadam wam, że z każdego bezowocnego słowa, które by ludzie wypowiedzieli, zdadzą sprawę w dzień sądu; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co więcej, powiem wam tak: w Dniu Sądu ludzie będą musieli się rozliczyć z każdego lekkomyślnego słowa, które wypowiedzieli, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówię wam, że z każdej nieużytecznej wypowiedzi, którą ludzie wyrzekną, zdadzą sprawę w Dniu Sądu; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ostrzegam was: W dniu sądu ludzie zdadzą sprawę z każdego niepotrzebnego słowa, które wypowiedzieli. |

1. 1) <x>520 14:12</x>; <x>670 4:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 17:31</x>; <x>520 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)